Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Będziecie więc wy doskonali jak — Ojciec wasz — Niebieski doskonały jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będziecie więc wy dojrzałymi tak jak Ojciec wasz w niebiosach doskonały jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy zatem macie być doskonali,* ** jak doskonały jest wasz Ojciec niebieski.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Będziecie więc wy doskonali jak Ojciec wasz niebieski doskonały jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będziecie więc wy dojrzałymi tak, jak Ojciec wasz w niebiosach doskonały jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy bądźcie doskonali, jak doskonały jest wasz Ojciec w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bądźcie więc doskonali, tak jak doskonały jest wasz Ojciec, który jest w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądźcież wy tedy doskonałymi, jako i Ojciec wasz, który jest w niebiesiech, doskonały jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bądźcież wy tedy doskonali, jako i Ociec wasz niebieski doskonałym jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bądźcie więc wy doskonali, jak doskonały jest Ojciec wasz niebieski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bądźcie wy tedy doskonali, jak Ojciec wasz niebieski doskonały jest.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bądźcie więc doskonali, jak doskonały jest wasz Ojciec w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądźcie więc tak doskonali, jak doskonały jest wasz Ojciec Niebieski.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wy zatem będziecie tak doskonali, jak doskonały jest wasz Ojciec niebieski.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech waszym celem będzie doskonałość, której pełnia jest

[1)] doskonali, τέλειοι, l. dojrzali, w zależności od kontekstu. W tym przypadku chodzi o znaczenie wybrane do tekstu głównego, choć nie można wykluczyć świadomego wykorzystania obu znaczeń.
[2)] <x>30 19:2</x>; <x>470 19:21</x>; <x>570 3:12</x>; <x>580 1:28</x>; <x>580 4:12</x>; <x>660 1:4</x>; <x>670 1:16</x>

			w waszym niebiańskim Ojcu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zatem bądźcie tak doskonali, jak doskonałym jest wasz Ojciec w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож будьте досконалі, як досконалий ваш Батько Небесний.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Będziecie więc wy w pełni dokonani tak jak wiadomy ojciec wasz, ten niebiański, w pełni dokonany jest.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wy bądźcie doskonałymi, tak jak doskonały jest wasz Ojciec, który jest w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bądźcie zatem doskonali, tak jak wasz Ojciec w niebie jest doskonały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Macie zatem być doskonali, tak jak wasz Ojciec niebiański jest doskonały.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bądźcie więc doskonali, tak jak wasz Ojciec w niebie.